

## „CoNoTe“

Midsummer poems written in sonnett form in Swedish and translated into English  
by the students in class NV2a at Polhemsgymnasiet in Göteborg, Sweden,  
during the school year of 2008 – 2009

### Midsommaraftons köld ärhård ...

Sommarn ligger för dörren med grönska och glöd  
Men somliga förknippar detta med död

Många ser detta som en tid för fest  
Andra ser det mest som pest

Med midsommarn kommer mycket skoj  
Men även kan det bli mycket stoj

Då mycket folk kollar för djupt i flaska  
Medför det att polisen många får daska

Men om folk kan ta sig i kragen  
Och inte dricka för mycket på dagen

Kan det en trevlig afton bli  
Utan att någon slutar upp med kli

Sommarn ligger för dörren med grönska och glöd  
Kanske blir detta ingens död

### Midsummer's Eve is harsh ...

Summer is on the doorstep with greenery and glow  
But some people associate it with death row

Many see this as a time for party  
Others see it more as a tardy

With Midsummer's Eve being very funny  
Some guys tend to act like a dummy

When many people look too deep in the bottle  
The police have to increase the throttle

But if people can stay in their senses  
And not in the day the bottle cleanses

It could become a nice evening  
Without any people being victims for raping

Summer is on the doorstep with greenery and glow  
It's the victims that think that it's like death row

Written by Niklas Johansson, NV2

## Midsommardikt

Detta är en dikt som min adjunkt,  
Förmått mig att skriva om sommarens höjdpunkt.

Detta underbara fenomen är så klart,  
Midsommaren som närmar sig i ilfart.

Vanligtvis klär man en midsommarstång,  
Som man dansar runtomkring natten lång.

Skrålande på gamla goda folkvisor,  
Glömmer man alla världens orättvisor.

Efter en liten nubbe eller två,  
Sänker man sin höga stressnivå.

Men man ska akta sig för att gå till överdrift,  
Då alkoholen är ett farligt gift.

Hoppas midsommaren blir nöjsam,  
Dock inte alltför bullersam.

## Midsummer poem

This is a poem that my teacher,  
Prompted me to write about Summer's feature.

This wonderful phenomenon is of course,  
Midsummer that's approaching with force.

It's customary to dress a Midsummer Pole,  
And dance all night with body and soul.

Singing on a good old folk tune,  
Forgetting everything for an afternoon.

With your friends taking a glass or two,  
You'll probably calm down with your home brew.

But you should watch out for drinking too much,  
Otherwise you might lose your touch.

I hope this Midsummer is pleasing,  
And hopefully not too freezing.

Written by Marcus Kalander, NV2

## Midsommarafton

Solen högt på himlen står  
Vi ner till havs går

Strandkornen flyr i vinden  
Jag får en puss på kinden

Flickorna binder blommor i krans  
Vi alla hoppar runt i dans

Barnen skrattar och trallar på en sång  
Denna natt blir nog lång

Bordet är dukat och fullt av mat  
Det enda som fattas är fat

Nu vi våra magar mättat  
Och stämningen har lättat

Farfar säger SKÅL!  
Och vi alla dricker vår bål!

## Midsummer's Eve

High above stands the sun  
An the feast has now begun

The children are playing hide and seek  
Mommy gets a kiss on her cheek

Flowers in wreath are bound  
Meanwhile the teenagers dance around

The children are humming on a song  
This night will probably be long

The table is set and the food is ready  
But we've had a snack already

Strawberries and ice-cream for dessert  
I hope I don't spill on my new skirt

Grandpa says CHEERS!  
And we all drink our beers

Written by Caroline Lundström and Adna Hajdarevic

## Midsommar

Prästkrage, gullviva och blåklint  
Sommarängen är som en labyrint  
Skolan är slut för säsongen  
Jag älskar doften av havstången  
Släkten och vännerna kommer om en timme  
Jag skyndar hem i mitt vita linne  
Jordgubbar och glass  
i stora lass  
Dansat kring stången hela dan  
Jag känner mig som ett litet barn  
Blommorna börjar vissna i min krans  
Åh, vad jag längtar efter min Frans  
Nu lider denna högtid mot sitt slut  
Dags att bege sig söderut

## Midsummer

Daisy, cowslip and cornflower,  
The Summer meadow gives me power  
School is over for the season  
I love the Summer for this reason  
Friends and relatives come in an hour  
I hurry home for my shower  
Strawberries and ice cream  
This is a Midsummer's dream  
I have danced around the Midsummer's pole all day  
And I am feeling like a child when we play  
The flowers begin to wither in my wreath  
Oh, what I yearn for my Keith  
Now this feast is coming to an end  
It's time to travel south with my friend

Written by Linnea Anderssen, Carolina Berg and Emelie Augustsson, NV2

## Hur kan en Midsommar vara?

Hur kan en Midsommar vara?  
Jo, det ska vi nu förklara:  
På Midsommar äter man ofta sill  
Och på potatisen finns det även dill  
Till efterrätt serveras jordgubbar och glass  
Av det äter vi stora lass  
Efter maten blir det dans  
Då låtsas vi vara grodor utan svans  
Dansen sker runt vår midsommarstång  
Och den kan vara hela natten lång  
Flickorna plockar blommor fina  
Och lägger dem under kuddarna sina  
Sen hoppas de att i drömmen få veta  
Efter vilken man de resten av livet ska leta

## How could Midsummer be?

How could a Midsummer's Eve turn out?  
That's what we are going to talk about:  
On Midsummer we often eat herring  
And the potatoes are dill wearing  
For dessert we serve strawberries with cream  
It always tastes just like a dream  
After dinner we dance and have fun  
Hopefully in the shining sun  
The dance takes place around a Midsummer Pole  
We dance until we loose control  
The girls collect beautiful flowers  
And hope that mother earth's powers  
will help them in their dream to see  
who their future husband will be

Written by Karin Sundqvist and Jenny Larsson, NV2

## Midsommardikt

Sommaren är nu här till slut,  
alla blommorna har slagit ut

Jag plockar dem till en bukett  
Och googlar sorterna på internet

Sedan gjorde jag en krans  
Den hade jag när det var dans

Men innan dansen drog igång  
åt vi middag i vår paviljong

Sill med nubbe åt vi opp  
fastän mormor ropade stopp!

Nubbe vi drack i väldig mängd  
sänkte drastiskt vår medellivslängd

Midsommar, det gör oss glada  
För då får man gå ned och bada

## A Midsummer poem

The Summer has finally arrived  
All of the flowers are revived

I gather them into a bouquet, you bet  
and google the kinds on the internet

A wreath I made, oh yes indeed  
I wore it all night when I drank my mead

I ate my food with the greatest joy  
And again I felt like a little boy

Drink we did through the night  
I swear I could almost see the light

And before the dance started  
We were talking like we were retarded

Medsummer makes me glad  
It's the only day when I can't be sad

Written by Sara Carlsson, Åsa Johansson and Ditte Forsén, NV2a

## Midsommar

In genom fönstret solen skiner,  
varför drog jag inte ner mina rullgardiner?

Tuppen gal ute på taket,  
nu måste vi sätta igång med brödbaket.

Jag tittar ned på min klocka,  
blommorna är det nu dags att plocka.

Prästkragar och klöver på ängen står,  
jag binder en krans och sätter i mitt hår.

Nu är det dags för potatis och sill,  
men det går ju inte utan gräddfil, gräslök och dill.

Alla går till vår midsommarstång,  
för nu är det tid för dans och sång.

Natten är här och vi tar ett dopp i det blå,  
alla går med, både stora och små

## Midsummer

The sun shone and I sighed,  
why didn't I pull down my blind?

This morning I heard the rooster crow,  
and then I knew it was time to make the dough.

I'm looking at my watch "tick-tick",  
it's time to some flowers pick.

The flowers on the meadow stand,  
I pick some and make a hair band.

Now it is time to eat some herring and potatoes,  
we ate so much – almost ten kilos.

Everybody goes to the Midsummer's pole,  
there we loose al our self-control!

Everyone goes for a swim at twilight,  
and then we stay out all night

Written by Emma Hamfeldt and Viktoria Bylund, NV2a

## Från morgon till kväll

Midsommaren vi firar denna dag  
Solen i himlen värmer med behag

Tackar mamma för denna goda mat  
Den är tillagad med kärlek och inte hat

Jag ligger och frossar på en madrass  
Med jordgubbar, grädde och lite glass

Pyntandet är slutfört på vår midsommarstång  
Vackraste jag sett under denna säsong

Tiden är inne och dags för folkdans  
Små grodorna vi dansar har ingen elegans

Vi firar med drickande med all denna snaps  
För mycket av det goda leder till kollaps

Med blommor under kudden kvinnorna de har  
Drömprinsen som de har längtat att se under alla dessa dar.

## From morning to evening

Midsummer is not like all other days  
The sun warms the sky with grace

Thanks mom for the delicious food  
It is cooked with with love and tastes good

I lie and revel on a mattress  
With strawberries, cream and no stress

The decoration is completed on our Midsummer Pole  
The most beautiful that that exists here right up to the North Pole

Now is the time for folk dance  
Small frogs we dance have no elegance

We celebrate by drinking all this snaps  
Too much of the good leads to a collapse

Women sleep with flowers under their pillows  
With their hero they will billow

Written by Giorgio Maalouf, NV2a



## Midsommarafton

Midsommarafton det är  
Många håller den kär

Festar och kalasar med pompa och ståt  
Även i en och annan båt

Sill och potatis äts i kvantitet  
Fast många lever på diet

Till efterrätt äter man jordgubbar med grädde och glass  
Gärna i stora lass

Runt midsommarstången man dansar  
Många andra bara tramsar

Tramsarna till kåken får åka  
Kanske till plåsterhuset om de har bråkat

Snipp snapp slut  
Detta kan ses som ett riksdagsbeslut

## Midsummer Eve

Midsummer Eve is here  
Lots of people drink their beer

Party with lots of festivity  
Everyone increase their creativity

Herring and potatoes are eaten in quantity  
Even though it's quality

For dessert we eat strawberries with cream  
In the evening sun it gleams

Around the Midsummer Pole you'll dance  
And there's lots of romance

Others just fool around  
Bars they will surround

And here it comes to an end  
But the world will just wene

Written by Daniel Oom, NV2a

## Midsommarfest

Midsommarnattens varma bris  
ligger som ett tungt dis

Idag ska alla i byn till den stora ängen  
till och med den feta drängen

Där kommer vi att dansa dagen lång  
kring denna ståtliga midsommarstång

Barnen är alla väldigt glada  
I kväll är det fest i Svenssons lada

Men innan dess blir det midsommarmat  
Detta serverat på silverfat

Förväntansfulla till Svenssons lada ungdomarna gå  
Ikväll ska det festas tills natten blir grå

Ikväll somnar ingen med sorg  
Speciellt inte i Göteborg.

## Midsummer feast

The Midsummer night's warm breeze  
Blows at the green trees

Today, all of the villagers go to the big field of joy  
Even the fat boy

There will be dances all day long  
Around the pole to a beautiful song

The children are all very happy to eat chilli con carne  
Tonight is the party at Svensson's barn

But before then it will be Midsummer food  
Today no one is rude

Expectant, to Svensson's barnyard young people go  
The party will last until the sun stops glow

Tonight, all people fall asleep with no grief  
Even the town chie

Written by Anton Dahl Jendelin, NV2a

## Midsommar

Natten blir kort  
Och försvinner bort

Värmen återkommer  
Och kylan omkommer

Träden får knopp  
Och snön har töat bort

Djuren går ur dvala  
Även i Kortedala

Folk går ut  
Och skriker glädjetjut

Folk går och firar  
Och tar en bira

Nu är midsommarn här  
Utan större besvär

## Midsummer

The day grows lighter  
as the sun goes brighter

The sun gives warmth like never before  
giving light to even the poor

As the first sign of Summer appears  
the cold disappears

The animals come out of their deep slumber  
springing to life with a great rumble

People go out in the free air  
yelling „Hey, Summer is here“

People go out and celebrate  
yelling „Hey, Summer isn't that late“

A new Summer has finally arrived  
but the mind of young adolescenc should not be derive

Written by Eric McNabb, NV2a

## En sonett om midsommaren

Inför midsommaren är jag mest apatisk  
Känslan jag får visar sig vara somatisk  
Jag ser min väg konvergera med fågels där framför mig  
Den fågeln som nu flyr när den märker mig

Min känsla som nu är igenkännlig är inte längre latent  
Den är, har jag nu förstått, bara värmen av belåtenhet jag känt  
Nu ser jag den stå där på glänt  
Midsommaren, i år igen som om den ingen förändring känt

Gryningen speglar sig i det varma ljus  
Som sprider sig överallt och gör mig förtjust  
Ovanför mig flyger en korp

Sedan flyger den över ett övergivet torp  
Utan vidare notis går jag  
Mot det varma, men inombords neutrala, slut på denna dag

## A sonnet about Midsummer

In the presence of Midsummer's day I'm mostly apathetic  
The feeling I get proves to be mostly somatic  
I see my road before me converge with the one of the bird in front of me  
The bird that now is fleeing when it sees me

My feeling which is now recognizable is no more latent  
It is, have I now understood, the warmth of content  
Now I see it standing there ajar  
Midsummer, again this year as though no change has been familiar

The dawn reflects itself in the warming light  
This spreads everywhere and fills me with delight  
Above me aviates a common raven

Next it aviates over an abandoned croft  
Without any further I notice I walk  
Towards the warmth, but within seemingly neutral, end of this dawn – to – dark

Written by Robert Fredesskog, NV2a

## Midsommar

Solen på himlen värmer vår kropp  
Dagen börjar med ett varmt somnardopp  
Nu är Midsommar här  
Den folkhögtid som vi har kär  
I vardagsrummet finns det en hylla  
Med allt som krävs för att få till en redig fylla  
En fylla som kan göra det till en rejäl kväll  
I förhoppning om att inte få en enda smäll  
Då kvällen börjar närma sitt slut  
Har man byggt upp lite krut  
Krut för att få till en riktig grej  
Med möjlighet att kanske fånga sin drömtjej  
En kväll med för mycket förhoppningar går ofta fel  
Då får du gå hem utan att det blir något kel

Written by Christoffer Ask and Alexander Torstensson, NV2a  
(only in Swedish)